

## Reframing China by Italian Intellectuals through Translating and Rewriting Chinese Poetry in Late 19th and Early 20th Centuries.

PENG Qian          Nankai University, PRC

The present research, which focuses on the translation and rewriting of Chinese classical poems during the late 19th and early 20th centuries, process initiated by Italian poets including Carducci, D'Annunzio (Bindi), Govoni, and Onofri; by intellectuals such as Cantu, Canini, Massarani, and Chini, aims to extend and enrich the current discussion on the mechanism of framing realities through translation. Using the notion of reframing as an alternative framework to investigate the Italian conceptualizations of China, the findings illustrate two fundamental frames of China created through Italian translation and rewriting: from Western poetics and esthetic canon, Chinese poetry is represented as delicate and natural but lacking in magnificence; from an ideology perspective, Chinese poetry is portrayed as suitable mainly to female readers and as a mirror that reflects the threat of China. Moreover, this study examines how the translating and rewriting process interacted closely with the single poet or intellectual's literary claims as well as the historical era and political context of the time, specifically the Italian unification movement (Risorgimento) and the depression resulting from the unrealized ideals.

### *About the Presenter:*



**Qian Peng** is currently working as an associate professor in the Department of Italian at the School of Foreign Languages at Nankai University since 2021. She completed her PhD in Comparative Literature and World Literature from the School of Foreign Studies, Peking University in 2019 and received an MA in Italian Language and Literature from Beijing Foreign Studies University in 2015. She also studied at the School of Liberal Arts and Philosophy of the University of Pisa of Italy from September 2012 to September 2013, majoring in Italian Language and Literature. Her research interests span both comparative literature and world literature, research on Italian translation and communication of Chinese literature, Italian

literary regionalism, and research on national identity in Italian literature. Professor Peng has hosted a National Social Science Fund Youth Project titled *Research on Italian Literary Regionalism and National Identity*. She has published 10 major CSSCI papers, including pieces in such top-ranking Chinese journals as *Chinese Translators Journal*, *Comparative Literature in China*, *International Sinology*, *New Perspectives on World Literature*, etc. Some of her notable translated books (a total of 10) include *The Travels of Marco Polo* (to be released in June 2024), *Italian Literary Regionalism and National Identity* (to be released in 2025) and *The Secret of Machine by Leonardo Da Vinci* (to be released in May 2024).